

Idioma III: japonès modern

2013/2014

Codi: 101570

Crèdits: 12

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis de l'Àsia Oriental	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Makiko Fukuda

Correu electrònic: Makiko.Fukuda@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Per a mantenir bon ritme de classe, és necessari que els estudiants hagin assimilat els continguts estudiats a Idioma I i Idioma II.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és, d'una banda, consolidar les competències lingüístiques bàsiques adquirides a Idioma I i II de manera que els estudiants puguin començar a aplicar-les; i de l'altra, continuar aprofundint en el coneixement i la comprensió del gràfic, l'estructura morfològica, lèxica, semàntica, i sintàctica de la llengua japonesa (equivalent a A2.1). Per fer-ho, és important que els estudiants assimilïn els continguts que han treballat a les assignatures anteriors (Idioma I i II), que es donaran per sabudes per tal de continuar l'aprenentatge als cursos següents del Grau (A2.1; A2.2; B1).

Competències

Estudis de l'Àsia Oriental

- Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
- Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
- Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
- Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre les llengües de l'Àsia oriental i per comunicar-se en aquestes llengües oralment i per escrit.
2. Aplicar estratègies per resoldre problemes de comunicació i/o mediació intercultural.
3. Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de les llengües de l'Àsia oriental.
4. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

5. Expressar-se oralment i per escrit en una llengua de treball de l'Àsia oriental.
6. Transmetre en la llengua pròpia de manera precisa, clara i completa una informació sobre qualsevol tema exposat en una llengua de treball de l'Àsia oriental, sigui oralment o per escrit.

Continguts

Gramàtica

Es treballarà a partir dels continguts gramaticals del llibre de text Minna no nihongo II de la lliçó 26 a la 37:

Demandar més informació, demanar o donar explicació en detall, demanar consell o instrucció (-ndesu, -ndesuga);

Potencial;

La partícula "wa" de contrast;

Indicar dues accions que es fan simultàniament (-nagara);

Costum (-teimasu);

Donar diverses raons (-shi, -shi...);

Descriure un estat (-teimasu);

Indicar la finalització d'una acció i expressar penediment (-teshimaimashita);

Expressar que es fa una cosa per endavant o en preparació, expressar una cosa es deixa en el mateix estat en què es troba (-teokimasu);

Expressar que una acció s'ha realitzat i continua en el mateix estat (-tearimasu)

Verbs transitius i intransitius;

Intencional (-u, -utoomotteimasu, -tsumoridesu);

Convidar, proposar alguna activitat (-u);

Donar recomanació (-tahôga iidesshō)

Expressar suposició (-deshō, -kamoshiremasen)

Imperatiu i prohibició;

Citació (-toiimasu, -toyomimasu, -tokaitearimasu, -toitteimashita);

Instrucció (-no tōrini);

Expressar una seqüència d'accions (-te, -atode);

Indicar que un subjecte porta a terme una acció sense fer-ne una altra (-naide);

Condicional (-ba, -nara);

Expressar canvi de costum, habilitat, situació, actitud (-yōni narimashita, -nakunarimashita);

Expressar finalitat, propòsit (-yōni)

Indicar els esforços que el subjecte de l'acció mira de fer de manera habitual i continua (-yōnishiteimasu)

Passiva

kanji

S'aprendran uns 125 kanji nous (L23-L33 de Basic Kanji Book Vol.2)

Metodologia

Seguiment bàsic:

Cada lliçó, en principi, s'organitza seguint els tres passos següents, de manera que els estudiants puguin desenvolupar progressivament la seva competència lingüística:

1. Introducció

El professorat presentarà les estructures noves que s'aprenen a cada lliçó. Així mateix, explicarà les seves funcions en les situacions quotidianes i els continguts gramaticals. Tot seguit, es realitzaran exercicis bàsics de gramàtica i d'estructura més aviat mecànics. L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants assimilïn el contingut gramatical de cada lliçó.

2. Pràctiques

Es duran a terme exercicis avançats, que inclouen comprensió oral (amb ús de matèria audiovisual) i expressió oral. En aquest segon pas, s'espera que els estudiants siguin capaços de comprendre unes preguntes ben senzilles i uns diàlegs ben curts on apareixen les estructures apreses a cada lliçó, d'una banda, i que siguin capaços de respondre-hi emprant construccions o afirmacions senzilles, de l'altra.

3. Desenvolupament

Es duran a terme exercicis més avançats basats en l'aplicació de les estructures o expressions apreses a situacions concretes. S'assignaran exercicis de comunicació oral bàsicament en forma de diàleg entre dues persones. L'objectiu d'aquest pas és que els estudiants posin en pràctica el coneixements adquirits.

*Aquest és el seguiment bàsic. Cal recordar que al començament de cada lliçó es durà a terme el control de vocabulari i cada tres lliçons hi haurà control de gramàtica.

Les activitats formatives són de quatre tipus: (1) activitats dirigides; (2) activitats supervisades; (3) estudi autònom i (4) activitats d'avaluació (pel que fa a (4), vegeu l'apartat "AVALUACIÓ")

(1) Activitats dirigides (75h)*

De 300 hores totals, un 25% (75h) es dedicarà a les activitats dirigides, en les quals s'explicaran els punts essencials del contingut de cada lliçó (30h) i es duran a terme exercicis de diferents tipus: a) gramàtica orals/escrits, b) comprensió oral, c) expressió oral, d) comunicació oral.

a) Gramàtica

A la classe s'explicaran les estructures morfològica, sintàctica, semàntica i pragmàtica pel professorat, tot i que en aquesta assignatura se suposa que els estudiants assisteixen a la classe havent llegit prèviament les instruccions gramaticals essencials per mantenir bon ritme de la classe. Així mateix, es duran a terme els exercicis molt bàsics del llibre. En finalitzar cada lliçó, els estudiants realitzaran els exercicis de repàs a casa i els hauran d'entregar. Aquests darrers exercicis se'ls tornaran corregits individualment.

b) Comprensió oral

La classe, en principi, es durà a terme en japonès. En aquest sentit, escoltar i comprendre les instruccions senzilles i les expressions d'ús freqüent pel professorat també es considera que està inclòs en aquest espai d'activitat.

Per als exercicis específics de la comprensió oral, es faran servir els materials àudios o audiovisuals de manera que els estudiants puguin practicar a comprendre els mots (els controls de vocabulari es farà de

manera que els estudiants vagin omplint els espais buits d'unes frases curtes amb la paraula que han sentit), les frases i l'essencial de la conversa/del text.

A més d'això, els exercicis basats en el llibre de text s'assignaran com a deures i els estudiants hauran de realitzar-ho a casa i lliurar-ne les respostes (els fulls de respostes omplerts), que seran retornades corregides.

c) Expressió oral

A la classe es practicarà l'expressió oral en diverses situacions habituals de la vida quotidiana com ara donar explicacions generals sobre la vida que fem, descriure l'estat dels objectes, fer sol·licituds amb cortesia, demanar i donar explicacions etc.

d) Comunicació oral

A la classe s'assignaran els exercicis de comunicació oral. Aquests exercicis es basen, en principi, en el contingut de cada lliçó, tot i que ocasionalment no és el cas. Inicialment, es faran preguntes senzilles que requereixen respostes afirmatives i negatives simple de manera que els estudiants puguin practicar les respostes amb afirmacions/negacions senzilles. A més d'aquests exercicis molt bàsics, es duran a terme els exercicis més avançats. Primer ho practiquen amb el professorat i posteriorment amb els companys (exercicis de roleplay).

* Un 5% (15h) es dedicarà als controls (4 controls de gramàtica, 12 de kanji, i 12 de vocabulari) que es duraran a terme durant la classe.

(2) Activitats supervisades (60h)

Les activitats supervisades inclouen les tasques que els estudiants realitzen fora de l'hora lectiva. En principi, n'hi ha quatre tipus: gramàtica, comprensió oral, comprensió escrita, i expressió escrita.

En finalitzar cada lliçó, se'ls assignaran als estudiants exercicis gramaticals, i cada tres lliçons es faran exercicis de comprensió i expressió escrites. Per a cada tipus d'exercicis es dedicaran 15 hores. Tots aquests exercicis s'hauran de lliurar al professorat puntualment a la data indicada. No s'acceptarà cap lliurament fora del termini establert.

(3) Estudi autònom (150h)

150 hores que representen un 50% de les hores totals es dedicarà a l'estudi autònom, que inclou preparació de matèria nova (llegir atentament la instrucció, buscar els significats de nou vocabulari etc.), exercicis, i repàs.

A més d'això, en aquesta assignatura, l'estudi de kanji també està inclòs en aquest espai d'activitat, tot i que ocasionalment, si escau, es dedicarà una estona per a alguns kanjis que demanen explicació addicional. Treballem a partir dels continguts del llibre Basic Kanji Book vol.2.

Pel que fa al vocabulari, així mateix, està inclòs en aquest àmbit d'activitat. Els estudiants hauran d'aprendre nou vocabulari abans que comenci cada lliçó, que forma part de la preparació de matèria nova. De tant en tant es dedicarà una estona per explicar algun vocabulari, si escau. Hi ha control a l'inici de cada lliçó (vegeu l'apartat d'AVALUACIÓ).

És molt important que els estudiants tinguin present que caldrà dedicar un bon nombre d'hores a treballar de manera autònoma per assimilar mínimament el contingut presentat en cada classe abans que comenci la lliçó següent. Això és molt important per a mantenir bon ritme de classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			

Comprensió oral	5	0,2	1, 3
Exercicis de comunicació oral	15	0,6	1, 2, 5, 6
Exercicis gramaticals orals/escrits	15	0,6	1, 3
Expressió oral	10	0,4	1, 5
Teoria (Introducció matèria nova)	30	1,2	3
Tipus: Supervisades			
Exercicis d'expressió escrita	15	0,6	3, 5
Exercicis de comprensió lectora	15	0,6	1
Exercicis de comprensió oral	15	0,6	1
Exercicis gramaticals escrits	15	0,6	1
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	150	6	4

Avaluació

(4) Activitats d'avaluació

Les activitats d'avaluació, que representen 75 hores, consisteixen en els controls i el lliurament de tasques, i es comptaran per a la nota final.*

Els objectius presentats abans s'assoliran i s'avaluaran mitjançant les activitats següents:

*Les hores ja estan comptabilitzades a activitats supervisades.

1. Kanji

A la classe s'explicaran el concepte, l'estructura gràfica, i les pronunciacions (les lectures) dels nou kanji, tot i que els exercicis estan inclosos en l'àmbit d'Estudi autònom. Està previst realitzar dotze controls al semestre amb la finalitat de comprovar si els estudiants siguin capaços d'identificar, llegir i escriure els nous kanji apresos.

2.Vocabulari

Els estudiants hauran d'aprendre nou vocabulari abans que comenci cada lliçó, que forma part de la preparació de matèria nova. A la classe, De tant en tant es dedicarà una estona per explicar algun vocabulari, si escau. I a més, s'explicaran vocabulari relacionat, sinònims/antònims d'aquest nou vocabulari. Hi ha control a l'inici de cada lliçó en la forma de comprensió oral (vegeu 4.).

3.Gramàtica

A la classe, s'explicaran les estructures morfològica, sintàctica, semàntica i pragmàtica pel professorat, tot i que, en aquesta assignatura se suposa que els estudiants assisteixen a la classe havent llegit les instruccions gramaticals essencials per mantenir bon ritme de la classe. Així mateix, es duran a terme els exercicis molt bàsics del llibre. En finalitzar cada lliçó, els estudiants realitzaran els exercicis de repàs a casa i hauran de lliurar-los. Aquests darrers exercicis se'ls tornaran corregits individualment.

Es duran a terme quatre controls (cada tres lliçons) amb la finalitat de comprovar si els estudiants hagin assimilat el contingut gramatical de les lliçons apreses.

4. Comprensió oral/escrita

Els exercicis de comprensió oral es duran a terme per tal de veure si els estudiants siguin capaços de comprendre els mots, les frases i l'essencial del diàleg. Amb aquesta finalitat,

- Els controls de vocabulari es faran de manera que els estudiants vagin omplint els espais buits d'unes frases curtes amb la paraula que han sentit per a poder practicar a comprendre els mots;
- Els exercicis basats en el llibre de text s'assignaran com a deures amb la finalitat de veure si els estudiants siguin capaços de comprendre frases i/o l'essencial dels diàlegs. Els estudiants hauran de realitzar-ho a casa i lliurar-ne les respostes, que seran retornades corregides.

Pel que fa a la comprensió escrita, se n'assignaran quatre exercicis al semestre, que seran textos d'uns 350 - 600 caràcters amb la finalitat de practicar a Alguns d'aquests exercicis contenen uns petits exercicis d'expressions escrites relacionats al tema del text corresponent.

5. Comunicació oral

Es practican les salutacions bàsiques i les reaccions corresponent. Els estudiants aprendran de memòria la llista de les salutacions bàsiques. Es duran a terme els controls amb la finalitat de veure si els estudiants siguin capaços de saludar/respondre de manera adient segons la situació.

El sistema d'avaluació serà el següent:

Controls (gramàtica, kanji, vocabulari i comunicació oral): 50%

Exercicis (gramàtica, comprensió oral/escrita, expressió escrita): 50%

Atenció:

- Es considerarà "no presentat" l'alumne que no dugi a terme, com a mínim, el 70% de les activitats d'avaluació.

- Si compleixen les condicions següents, l'alumne pot recuperar la nota: (1) la nota final és entre 4.0 i 4.9; (2) la nota final és 4.0 i 4,9 tot i que hagi dut a terme 70% de les activitats d'avaluació. En aquest cas, l'alumne pot realitzar una prova alternativa específica a determinar en cada cas concret com ara examen oral, examen escrit, treballs específics de desenvolupament de temes, etc.) per a poder superar i completar la part que necessitin recuperar de l'avaluació continuada de l'assignatura.

Aquesta prova alternativa es realitzarà entre 16 i 18 setmana després de l'última classe. Als alumnes que compleixen les condicions esmentades abans, se'ls notificarà individualment pel professorat.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Control de comunicació oral	5	2	0,08	1, 2, 3, 5
Controls de Kanji	15	3	0,12	1, 3, 4
Controls de gramàtica	15	8	0,32	3, 5
Controls de vocabulari	15	2	0,08	1, 3
Exercicis d'expressió escrita	15	0	0	1, 5
Exercicis de comprensió lectora	15	0	0	1
Exercicis de comprensió oral	10	0	0	1

Bibliografia

1. Llibre de text

Minna no nihongo shokyû II, 3A Network, Tòquio 1998.

Basic Kanji Book vol.2. Bonjinsha, Tòquio 1990.

2. Diccionaris

(1) Castellà-Japonès

① エンデルレ書店 『西和辞典』 (Seiwa jiten, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.)

F Per als principiants-nivell intermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

② Fundación Japón: Diccionario Básico japonés-español

F Per als principiants. Amb hiragana i roma-ji. Exemples senzills. Disponible a la biblioteca.

(2) Japonès-Castellà

① 白水社 『和西辞典』 (Diccionario japonés-español, Hakusuisha)

FNivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana.

Disponible a la biblioteca.

② 三省堂 『クラウン和西辞典』 (Crown Diccionario japonés-español, Sansêdô)

FNivell intermedi - superior. Les entrades en hiragana. Els exemples en japonès sense furigana.

Amb abundants informacions visuals.

(3) Català-Japonès/Japonès-Català

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris Enciclopèdia Catalana.

FNivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(4) Anglès-Japonès

① Sôtakusha: English-Japanese dictionary in Roma-ji

F Per als principiants-nivellintermedi. Amb roma-ji. Disponible a la biblioteca.

② Kenkyûsha: 『ふりがな英和辞典』 Kenkyûsha's Furigana English-Japanese Dictionary

F Per als principiants-nivell intermedi. Amb furigana. Disponible a la biblioteca.

(5) Japonès-Anglès

① The Japan Foundation: Basic Japanese-English Dictionary

F Per als principiants-nivell intermedi. Disponible a la biblioteca.

(6) Kanji

① Kôdansha International: The Kôdansha's Kanji Learner's Dictionary.

FInclou 2.230 entrades. Bilingüe en japonès i anglès. Per als principiants-nivell intermedi.

© NELSON, A.N. The Modern reader's Japanese-English character dictionary. Charles E. Tuttle Company.

FInclou 7.000 kanjis. Està en anglès. Disponible a la biblioteca.

3. Llibres de consulta i d'exercicis

(1) HIROSE, M. Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha.

FNivell intermedi. S'explica en anglès. Amb furigana (hiragana i romaji). Distinció semàntica. Abundant en exemples. Disponible a la biblioteca.

(2) MAKINO, S.; TSUTSUI, M. A Dictionary of intermediate Japanese Grammar. 『日本語文法辞典・中級編』 The Japan Times.

FNivell intermedi. Anglès i japonès. Amb abundants exemples. N'hi ha nivell bàsic. Disponible a la biblioteca.

(3) 大修館 『日本語基本動詞用法辞典』 (Taishuukan: Diccionari de l'usatge dels verbs bàsics de la llengua japonesa)

FNivell intermedi-intermedi avançat. Bona part està escrit en japonès. S'expliquen diversos usatges dels verbs bàsics. Disponible a la biblioteca.

(4) BERNABÉ, M. Japonés en viñetas. Norma Editorial, Barcelona, 1998.

FEstà elaborat perquè els estudiants puguin aprendre la llengua japonesa d'una manera entretinguda mitjançant les vinyetes. Abundants en les expressions quotidianes i col·loquials. Inclou també els exercicis.

(5) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Bunpô. Herder, Barcelona, 2000.

FLlibre de consulta de gramàtica escrita en castellà. És dirigit especialment per als alumnes de parla castellà.

(6) MATSUURA, J. i PORTA, L. Nihongo, Japonés para hispanohablantes, Renshû-chô. Herder, Barcelona, 2000.

F És un llibre complementari de (5) amb els exercicis de gramàtica.

(7) NAKAZAWA, Y. Manual de japonés básico para hispanohablantes. Pearson Editorial Japan, Tòquio. 2008.

F Llibre elaborat especialment per als hispanoparlants, des dels principiants fins als qui tenen l'antic nivell 3 de Noken. Explicació gramatical en castellà. Abundants en exercicis. No disponible a la biblioteca, però està disponible a Japonia (C/Déu i Mata, 152 Entlo.5ª, Barcelona) o Tokyo-ya (C/Girona, 119 Barcelona).

(8) KYOTO NIHONGO KYÔIKU SENTÂ. 『絵でわかる日本語場面別表現205』

FEI llibre ajuda als alumnes que aprenguin diversos expressions habituals mitjançant les imatges de manera que entenguin els diferents significats en funció de situació. S'expliquen els significats en anglès, xinès i coreà.

(9) SASAKI, H. 4 koma manga de oboeru nihongo. Iroiro tsukaeru kotoba wo oboeru hen. Ask.

FPer als alumnes de nivell mitjà. Està dissenyat perquè els estudiants puguin aprendre vocabulari mitjançant la tira còmica.

4. Pàgines Web d'interès

(1) Exercicis de gramàtica

- 日本語教材図書館・自習室 <http://www.n-lab.kir.jp/library/jjshu/>

FExercicis de forma て, formaない, formaた, i forma diccionari. Text en japonès.

(2) Exercicis de tot tipus

- Nihongoena <http://nihongo-e-na.com/jpn/>

FHi podeu trobar els enllaços de diverses pàgines de l'aprenentatge de la llengua japonesa. Text en japonès.

(3) Exercicis de vocabulari, conversa etc.

- エリンが挑戦！日本語できます <https://www.erin.ne.jp/jp/>
- AJALT Online教材 <http://www.ajalt.org/online/online.html>
- "Real World Japanese" <http://www.ajalt.org/rwj>

FConverses quotidianes. Classificades en 38 situacions. Disponible en anglès.

- Cross word <http://www.ajalt.org/crossword/index.html>

FPer repassar vocabulari o passar temps.

- Japanese in Anime&Manga <http://anime-manga.jp/>

FSi us agrada anime o manga, aquí teniu una eina divertida.

(4) Eina per a la comprensió lectora

- リーディングチュウ太 <http://language.tiu.ac.jp/>

FConté diccionaris (Japonès-Japonès; Japonès-Anglès) i les eines que comproven el nivell de vocabulari i de kanji.

(5) Noken

- FTI <http://www.fti.uab.es/noken/>

FInformació sobre Noken. Japonès i castellà.

- Japan Foundation <http://momo.jpf.go.jp/jlpt/home.html>

FInformació sobre Noken. Japonès i anglès.